

GSCL 2011

Multilingual Resources and Multilingual Applications

University of Hamburg
Building ESA 1 West
Edmund Siemers-Allee 1

Monday, 26 September

9:45 – 18:00	Workshop Room 121	Integration of multilingual resources and tools in Web applications
--------------	----------------------	---

Tuesday, 27 September

9:30 – 18:00	Workshop Room 121	Contrastive Linguistics – Translation Studies – Machine Translation – what can we learn from each other?
11:00 – 18:00	Workshop Room 122	Language Technology for a Multilingual Europe

Wednesday, 28 September (Main Conference)

08:45-9:30	Registration	
	Welcome:	Manfred Stede (President of the GSCL) Kristin Bührig (Director of the Hamburger Zentrum für Sprachkorpora)
9:30-10:30	Invited Talk Room 221	Ralf Steinberger: Combining various text analysis tools for multilingual media monitoring <i>Chair: Thomas Schmidt</i>
10:30-11:00	Coffee break	

11:00-11:30	Treebanks Chair: Andreas Witt; Room 221	Annotation of Implicit Discourse Relations in the TüBa-D/Z Treebank (124) <i>Anna Gastel, Sabrina Schulze, Yannick Versley, Erhard Hinrichs</i>	Corpora Chair: Thorsten Trippel; Room 121	Translation and Language Change with Reference to Popular Science Articles: The Interplay of Diachronic and Synchronic Corpus-Based Studies (133) <i>Sofia Malamatidou</i>
11:30-12:00		From Multilingual Web-Archives to Parallel Treebanks in Five Minutes (112) <i>Markus Killer, Rico Sennrich, Martin Volk</i>		Introducing the Corpus of Academic Learner English (CALE) (110) <i>Marcus Callies, Ekaterina Zaytseva</i>
12:15-13:30	Lunch break			
13:30-14:00	Lexicography Chair: Marcus Callies; Room 221	Multilinguale Phrasenextraktion mit Hilfe einer lexikonunabhängigen Analysekomponente am Beispiel von Patentschriften und nutzergenerierten Inhalten (141) <i>Julia Maria Schulz, Daniela Becks</i>	Diachronic Corpora Chair: Amir Zeldes; Room 121	From Historic Books to Annotated XML: Building a Large Multilingual Diachronic Corpus (115) <i>Magdalena Jitca, Rico Sennrich, Martin Volk</i>
14:00-14:30		Terminology extraction and term variation patterns: a study of French and German data (128) <i>Marion Weller, Helena Blancafort, Anita Gojun, Ulrich Heid</i>		Multilingualism in Ancient Texts: Language Detection by Example of Old High German and Old Saxon (137) <i>Zahurul Islam, Roland Mittmann, Alexander Mehler</i>
14:30-15:00	Coffee break			
15:00-15:30	Room 221, Chair: Manfred Stede	Presentations for the GSCL award		
15:30-16:00		<i>Christian Meyer:</i>		
16:00-16:30		Combining Answers from Heterogeneous Web Documents for Question Answering <i>Marko Martin:</i> Applying Graph Algorithms to Text Segmentation <i>Andreas Windmann:</i> Prominence-Based Prosody Prediction for Unit Selection Speech Synthesis		
16:30-18:00	GSCL Member's meeting (Room 121)			

Thursday, 29 September

09:00-09:30		Registration
09:30-10:00	Tools and Metadata Chair: Oliver Schonefeld; Room 221	Devil's Advocate on Metadata in Science (125) <i>Christina Hoppermann, Thorsten Trippel, Claus Zinn</i>
10:00-10:30		Visualizing Dependency Structures (116) <i>Chris Culy, Verena Lyding, Henrik Dittmann</i>
10:30-11:00		Digitale Rätromanische Chrestomathie - Werkzeuge und Verfahren für die Korpuserstellung durch kollaborative Volltexterschließung (142) <i>Claes Neufeind, Fabian Steeg, Jürgen Rolshoven</i>
11:00-11:30		Coffee break
12:00-12:30	Multilevel Annotation Aljoscha Burchardt, R. 221	A functional database framework for querying very large multi-layer corpora (118) <i>Roman Schneider</i>
12:30-13:00		Querying multilevel annotation and alignment for detecting grammatical valence divergencies (113) <i>Oliver Čulo</i>
13:00-14:00		Lunch break
14:00-16:00	Poster & System Presentations (Lobby)	<p>Der VLC Language Index* <i>Jürgen Handke, Dirk Schäfer</i></p> <p>MT Server Land Translation Services* <i>Christian Federmann</i></p> <p>New and future developments in EXMARaLDA* <i>Thomas Schmidt, Kai Wörner, Timm Lehmborg, Hanna Hedeland</i></p> <p>Topological Fields, Constituents and Coreference: A new multi-layer architecture for TüBa-D/Z* <i>Thomas Krause, Julia Ritz, Amir Zeldes, Florian Zipser</i></p> <p>*) System presentations</p>

14:00-16:00	Poster & System Presentations (Lobby)	<p>Multilingual Corpora at the Hamburg Centre for Language Corpora <i>Thomas Schmidt, Kai Wörner, Hanna Hedeland, Timm Lehmborg</i></p> <p>The English Passive and the German Learner – Compiling an Annotated Learner Corpus to Investigate the Importance of Educational Settings <i>Ulrich Heid, Verena Möller</i></p> <p>Register, Genre, Rhetorical Functions: Variation in English Native-Speaker and Learner Writing <i>Ekaterina Zaytseva</i></p> <p>Tools to Analyse German-English Contrasts in Cohesion <i>Kerstin Kunz, Ekaterina Lapshinova-Koltunski</i></p> <p>Vergleich und Bewertung von halbautomatischen, korpusbasierten Ontologieextraktionssystemen <i>Stefanie Reimers</i></p> <p>Annotating for Precision and Recall in Speech Act Variation: The Case of Directives in the Spoken Turkish Corpus <i>Sukriye Ruhi, Thomas Schmidt, Kai Wörner, Kerem Eryilmaz</i></p> <p>ATLAS — A Robust Multilingual Platform for the Web <i>Maciej Ogrodniczuk, Cristina Vertan, Svetla Koeva, and Adam Przepiorkowski</i></p> <p>Autorenunterstützung für die Maschinelle Übersetzung <i>Melanie Siegel</i></p> <p>DIL, ein zweisprachiges online Wörterbuch der Linguistik (Deutsch-Italienisch) <i>Flinz, Carolina</i></p> <p>Experimenting with Corpus-Based MT Approaches <i>Monica Gavrila</i></p> <p>Knowledge extraction and representation: the EcoLexicon methodology (CANCELLED) <i>Pilar León Araúz, Arianne Reimerink</i></p> <p>Method of POS-disambiguation Using Information about Words Co-occurrence (For Russian) <i>Klyshinsky E.S., Kochetkova N.A., Litvinov M.I., Maximov V.Yu.</i></p> <p>Processing Multilingual Customer Contacts via Social Media <i>Michaela Geierhos, Yeong Su Lee, Matthias Bargel</i></p> <p>The SoSaBiEC Corpus: Social Structure and Bilinguality in Everyday Conversation <i>Veronika Ries, Andy Lücking</i></p> <p>Von TMF in Richtung UML: in drei Schritten zu einem Modell des übersetzungsorientierten Fachwörterbuchs <i>Georg Löckinger</i></p>
16:00-17:00	Invited talk Room 221	<p>Hans C. Boas:</p> <p>Constructing parallel lexicon fragments based on English FrameNet entries: Semantic and syntactic issues</p> <p><i>Chair: Stefan Engelberg</i></p>
19:00-22:00		<p>Social event: Food and Drinks at the Lotsenhaus at the Elbe Beach</p>

Friday, 30 September

9:00-10:00	Invited Talk Room 221	Felix Sasaki: The Multilingual Web: Opportunities, Borders and Visions <i>Chair: Kai Wörner</i>		
10:00-10:30	Coffee break			
10:30-11:00	Translation Chair: Daniel Stein; Room 221	Improving an Existing RBMT System by Stochastic Analysis (126) <i>Christian Federmann, Sabine Hunsicker</i>	Grammar and Morphology Chair: Bernhard Fisseni; Room 121	A German Grammar for Generation in OpenCCG (135) <i>Jean Vancoppenolle, Eric Tabbert, Gerlof Bouma, Manfred Stede</i>
11:00-11:30		Ansätze zur Verbesserung der Retrieval-Leistung kommerzieller Translation-Memory-Systeme (130) <i>Dino Azzano, Uwe Reinke</i>		Localizing A Core HPSG-based Grammar for Bulgarian (146) <i>Petya Osenova</i>
11:30-12:00		Hybrid Machine Translation for German in taraXÜ: Can translation costs be decreased without degrading quality? (122) <i>Christian Federmann, Aljoscha Burchardt, Hans Uszkoreit</i>		Generating Inflection Variants of Multi-Word Terms for French and German (105) <i>Simon Clematide, Luzia Roth</i>
12:00-13:30	Lunch break			
13:30-14:00	Application Chair: Timm Lehmberg; Room 221	Tackling the Variation in International Location Information Data. An approach using open semantic databases (106) <i>Janine Wolf, Manfred Stede, Michaela Atterer</i>	Wikis and Dictionaries Chair: Roman Schneider; Raum 121	Ein umgekehrtes Lehnwörterbuch als Internetportal und elektronische Ressource: Lexikographische und technische Grundlagen (145) <i>Peter Meyer, Stefan Engelberg</i>
14:00-14:30		SPIGA - A Multilingual News Aggregator (114) <i>Leonhard Hennig, Danuta Ploch, Daniel Prawdzik, Benjamin Armbruster, Holger Düwiger, Ernesto William De Luca, Sahin Albayrak</i>		A Comparable Corpus of the Wikipedia: From Wiki Syntax to POS Tagged XML (134) <i>Noah Bubenhofer, Stefanie Haupt, Horst Schwinn</i>
14:30-15:00		Towards multilingual biographical event extraction (107) <i>Michaela Geierhos, Jean-Lion Bouraoui, Patrick Watrin</i>		WikiWars_DE: A German Corpus of Narratives Annotated with Temporal Expressions (131) <i>Jannik Strötgen, Michael Gertz</i>